



"El italiano adquiere nuevas voces"

Entrevista a Ángela Hernández

La coordinadora del traductorado de italiano de la Facultad de Derecho de la UBA, Ángela Hernández, dice que, si bien el idioma tiene menos difusión que otras lenguas, ha ganado espacio en terrenos como la gastronomía y en el área comercial, debido a las inversiones extranjeras y a la apertura de sedes y sucursales de empresas italianas en nuestro país.



—¿Cómo evalúa la importancia del idioma italiano en el mundo de hoy? ¿En qué terrenos se destaca?

—Creo que la importancia es relativa ya que su uso está prácticamente circunscrito a Italia a diferencia de lo que ocurre con las lenguas española, francesa o inglesa que se hablan en más de un país. Podría difundirse más si se tomaran algunas medidas como, por ejemplo, requerir un conocimiento mínimo al solicitar la ciudadanía o bien encarando programas más agresivos de intercambio educativo. Observamos que en gastronomía se ha difundido el uso de muchas palabras en este idioma en todo el mundo.

Hay que destacar que en la Ciudad de Buenos Aires, las escuelas han incorporado el italiano como una de las opciones de idioma extranjero a aprender.

—¿Qué grado de influencia cree que tiene el italiano en un país como el nuestro?

—A pesar de la importante inmigración de italianos que se produjo en nuestro país, el grado de influencia de esta lengua no ha sido significativo. Por cierto, la colectividad italiana, que es muy numerosa, resguarda no sólo su uso sino que también mantiene vivas muchas de sus tradiciones.

—¿Qué formación en particular recibe el traductor de italiano a diferencia del de otras lenguas?

—En la Universidad de Buenos Aires el estudiante del traductorado de italiano ya desde las primeras asignaturas recibe una formación jurídica específica, brindándosele a lo largo de todas las asignaturas de Lengua y Traducción e Interpretación el conocimiento de la terminología y documentación propias de las distintas áreas jurídicas. De esta manera, se transforman en verdaderos cursos de derecho comparado.

—¿Cuál es el campo de trabajo que se le abre hoy al traductor de italiano?

—En los últimos años se ha desarrollado como campo de trabajo el área comercial, debido a las inversiones extranjeras y a la apertura de sedes y sucursales de empresas italianas en nuestro país, así como también el incremento de los *joint ventures* con sociedades argentinas. Como siempre, una parte importante del trabajo lo constituyen la traducción de documentos personales y académicos.

—¿De qué modo practica la actualización profesional el traductor de italiano?

—El traductor puede actualizarse asistiendo a los cursos del Colegio que de-

berían incrementarse. Sería deseable la incorporación de Programas de intercambio con universidades Italianas. También sirve la lectura de bibliografía especializada y la consulta en Internet. La integración de foros electrónicos también es de suma utilidad, ya que permite compartir las inquietudes que se presentan en el trabajo diario con otros colegas, que pueden haber tenido alguna experiencia sobre el particular.

—¿En qué medida el idioma italiano muta o adquiere nuevas voces que el traductor debe dominar?

—El italiano adquiere nuevas voces, principalmente de la lengua inglesa, por la gran difusión de ese idioma en el mundo y la preponderancia que tienen países como los Estados Unidos de Norteamérica en los ámbitos culturales y comerciales.

—¿Qué cantidad de alumnos tiene el traductorado? ¿Desde cuándo funciona?

—En este momento hay cincuenta y cinco alumnos. Este número se corresponde con la media histórica que siempre fue inferior a la del idioma inglés y superior a la de otros idiomas. El número puede parecer bajo, pero no por ello poco importante. Afortunadamente la universidad pública ha garantizado siempre la continuidad de la carrera.